

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

Friday, March 25, 2016

Katavasias of Annunciation

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.
Monroe, NC 28110
Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ
Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου
ἡ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς
Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν
εὐαγγελίζειται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ
Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. (SAAS)

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

Apolytikion. For the Feast.

Mode 4.

Today is the summary of our salvation,
and the revelation of the age-old mystery.
For the Son of God becomes the Son of the
Virgin, and Gabriel announces the good news
of grace. Therefore, let us join him, and cry
aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full
of grace! The Lord is with you." (3)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν αὐλῶν
ταγμάτων, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς
Βασιλέα, μηνύει σοι Ἀχραντε, τῶν αἰώνων
καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη
Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον
θαῦμα, βροτῶν ἡ ἀνάκλησις.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν αὐλῶν
ταγμάτων, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς
Βασιλέα, μηνύει σοι Ἀχραντε, τῶν αἰώνων
καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη
Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον
θαῦμα, βροτῶν ἡ ἀνάκλησις.

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. *Τὴν ὡραιότητα.*

Σήμερον ἅπαντα κτίσις ἀγάλλεται,
ὅτι τὸ χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος,
εὐλογημένη σὺ Σεμνή, καὶ Ἀχραντε
πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄφρεως,
ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ
διαλέλνται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος.
Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is
the kingdom, the power, and the glory of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The great commanding Chief of the
bodiless powers * in Nazareth appears
and announces the coming * to you, O
Immaculate, of the King of the ages and Lord,
* saying unto you, "Rejoice, O all-blessed
Mary, * incomprehensible and inexplicable
wonder, * the restoration of humanity." (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

The great commanding Chief of the
bodiless powers * in Nazareth appears
and announces the coming * to you, O
Immaculate, of the King of the ages and Lord,
* saying unto you, "Rejoice, O all-blessed
Mary, * incomprehensible and inexplicable
wonder, * the restoration of humanity." (SD)

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 3. *Seeing how beautiful.*

Today creation all exults with greatest
joy, * for the Archangel came and said to
you, "Rejoice! * Blessed are you, all-blameless
Maid, and undefiled and dignified." *
And today the insolence * of the serpent is
mortified. * The fetters of the curse once laid
* on our forefather now are loosed. * And so
with all the world we cry out to you: * Rejoice,
O Maiden full of grace. (SD)

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Σήμερον ἅπαντα κτίσις ἀγάλλεται,
ὅτι τὸ χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος,
εὐλογημένη σὺ Σεμνή, καὶ Ἀχραντε
πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄφρεως,
ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ
διαλέλνται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος.
Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Γαβριήλ ἐξ οὐρανοῦ, τὸ Χαῖρε κράζει
τῇ σεμνῇ, ὅτι συλλήψῃ ἐν γαστρὶ, τὸν
προαιώνιον Θεόν, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα
συστησάμενον· ὅθεν Μαριάμ ἀπεφθέγγετο·
Ἄνανδρός εἰμι, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον
γονὴν τίς ἐώρακε; καὶ ἐρμηνεύων ἔλεγεν
ὁ Ἄγγελος, τῇ Θεοτόκῳ καὶ Παρθένῳ·
Ἐλεύσεται σοι Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ δύναμις
Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀπεστάλη Γαβριήλ, πρὸς τὴν Παρθένον
καὶ ἀγνήν, καὶ ἐμήνυσεν αὐτῇ, τὴν
ἀνεκκλήτητον χαράν, ὅτι ἀσπύρως συλλήψῃ
καὶ οὐ φθαρήσῃ· τέξῃ γὰρ Υἱόν, τὸν πρὸ
αἰώνων Θεόν, ὃς σώσει τὸν λαόν, ἐκ
τῶν πταισμάτων αὐτῶν, καὶ μαρτυρεῖ ὁ
πέμψας με εἰπεῖν σοι· Εὐλογημένη τὸ Χαῖρε,
Παρθένος τίκεις, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν
μένεις Παρθένος.

Glory. Both now. **Repeat.**

Today creation all exults with greatest
joy, * for the Archangel came and said to
you, "Rejoice! * Blessed are you, all-blameless
Maid, and undefiled and dignified." *
And today the insolence * of the serpent is
mortified. * The fetters of the curse once laid
* on our forefather now are loosed. * And so
with all the world we cry out to you: * Rejoice,
O Maiden full of grace. (SD)

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

To the noble Maiden cried * heaven-sent
Gabriel, "Rejoice! * For in your womb you
shall conceive * the pre-eternal God, * Who
by a word created the universe." * Therefore
Mary said * in reply to him, * "I have not
known man. * So how can I bear a son? * Who
has ever seen a seedless childbirth?" * And the
Angel explained to the Virgin Theotokos, *
"The Holy Spirit will come upon you, * and
the power of the Highest will overshadow
you." (SD)

Glory. Both now.

Mode 4. Joseph marveled.

To the pure and virgin Maid * the Angel
Gabriel was sent. * He announced to her the
grace * and inexpressible joy: * "You will
conceive without seed and remain inviolate.
* For pre-eternal God is the Son you will
bear; * and He will save His people from
their iniquities. * He who sent me here to call
you blessed, * and to say to you, 'Rejoice,' so
testifies. * O Virgin, you will give birth, and
after childbirth * you will remain a Virgin." (SD)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) (SD)

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) (SD)

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. (SD)

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 95 (95).

Εὐαγγελίσεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. (δίς)

Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν,
ᾠσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ·

Εὐαγγελίσεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. (SD)

Prokeimenon. Psalm 95 (96).

Proclaim from day to day the salvation of
our God. (2)

Verse: *Oh, sing a new song to the Lord, sing
to the Lord, all the earth.*

Proclaim from day to day the salvation of
our God. (SAAS)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. (SAAS)

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy
Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνην πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

(α' 39-49, 56)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα
Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο
τὴν Ἐλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν
ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·
καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ
καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι
τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου
πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ
ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν
τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ
μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται
τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ
Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ
ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι
ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης
αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με
πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ
δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἔμεινε
δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(1:39-49, 56)

In those days, Mary arose and went with
haste into the hill country, to a city of Judah,
and she entered the house of Zacharias and
greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard
the greeting of Mary, the babe leaped in her
womb; and Elizabeth was filled with the
Holy Spirit and she exclaimed with a loud
cry, "Blessed are you among women, and
blessed is the fruit of your womb! And why is
this granted me, that the mother of my Lord
should come to me? For behold, when the
voice of your greeting came to my ears, the
babe in my womb leaped for joy. And blessed
is she who believed that there would be a
fulfillment of what was spoken to her from
the Lord." And Mary said, "My soul magnifies
the Lord, and my spirit rejoices in God my
Savior, for he has regarded the low estate of
his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed; for he who
is mighty has done great things for me, and
holy is his name." And Mary remained with
her about three months, and returned to her
home. (RSV)

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled

τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἐλέος σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριὴλ τῇ
Κεχαριτωμένη σήμερον· Χαῖρε ἀνύμφευτε
Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε, μὴ καταπλαγῆς
τῇ ξένη μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσης,
Ἀρχάγγελός εἰμι, ὅφρις ἐξηπάτησεν Εὐάν
ποτέ, νῦν εὐαγγελίζομαί σοι τὴν χαράν,
καὶ μενεῖς ἄφθορος, καὶ τέξῃ τὸν Κύριον
Ἄχραντε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ
οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν
ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς
τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις

heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then you will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Idiomelon. Mode 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. (SAAS)

Gabriel announces good tidings today
to her who is full of grace: "Rejoice, O Maiden
unmarried and unwed. Be not astonished by
my strange appearance, nor be dismayed. For
an Archangel am I. The serpent once beguiled
Eve, but I am now announcing to you the joy.
You shall remain inviolate, and yet shall bear
the Lord, O Immaculate." (SD)

DEACON

O God, save your people and bless your
inheritance. Look upon your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
your rich mercies, through the intercessions
of our most pure Lady the Theotokos and

τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν
 Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
 ἥς καὶ τὸν Εὐαγγελισμὸν ἐορτάζομεν·
 δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
 Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
 ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
 Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίας,
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
 Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων σου τῶν
 Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
 εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

ever-Virgin Mary, whose Annunciation we
 celebrate; the power of the precious and life
 giving Cross, the protection of the honorable,
 bodiless Powers of heaven, the supplications
 of the honorable and glorious prophet, and
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
 and praiseworthy Apostles, our Fathers
 among the Saints, the great hierarchs and
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
 the Theologian and John Chrysostom,
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
 the holy, glorious great Martyrs George
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
 Theodore the Teron, and Theodore the
 General, Menas the Wonderworker, the
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
 the holy, glorious, and victorious martyrs;
 the glorious great Martyr and all-laudable
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron
 saint); the holy and righteous ancestors of
 God Joachim and Anna; and of all your Saints.
 We beseech you, only merciful Lord, hear us
 sinners who pray to you and have mercy on
 us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
 of mankind of your only-begotten Son, with
 whom you are blessed, together with your

καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἀλλ'
ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα
κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὁ Οἶκος.

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε καὶ
σὺν τῇ ἀσωμάτων φωνῇ, σωματούμενόν
σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο,
κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει· χαῖρε, δι'
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις·
χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις
λογισμοῖς· χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα
πάντα.

Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον·
χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
ascribe to you * triumphant anthems as the
tokens of my gratitude, * being rescued from
the terrors, O Theotokos. * Inasmuch as you
have power unassailable, * from all kinds of
perils free me so that unto you * I may cry
aloud: * Rejoice, O unwedded Bride. (SD)

Oikos.

An Angel of supreme rank was sent down
from heaven to say to the Theotokos, Rejoice.
And perceiving You take bodily form at the
sound of his bodiless voice, O Lord, he was
astounded and he stood shouting to her such
salutations: (SD)

Rejoice, through whom is the joy to shine
forth. Rejoice, through whom is the curse to
vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen
one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of
men are hardly able to ascend. Rejoice, depth
which for the Angels' eyes is very hard to
apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King.
Rejoice, for you hold the One who holds
everything.

Rejoice, the star causing the Sun's
manifestation. Rejoice, the womb of the divine
incarnation.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· χαῖρε,
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ὁ
Εὐαγγελισμὸς τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Rejoice, through whom is creation re-
created. Rejoice, by whom is the Creator
procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 25 is the Annunciation of our
Most Holy Lady Theotokos and Ever-virgin
Mary.

Τοῦ Τριωδίου.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τοῦ Εὐαγγελισμοῦ
Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὴν σύλληψιν.

Ὡδὴ γ'.

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε,
ὥς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίᾳσον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
κἂν τῇ σεπτῇ Συλλήψει σου, στεφάνων
δόξης ἀξίωσον.

Ὡδὴ δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Ὡδὴ ε'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθέने,
ἔσχεες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

From the Triodion.

To God be glory and dominion forever.
Amen.

CHOIR

**Katavasias of Annunciation
Ode i. Mode 4.**

My mouth shall I open wide, * and it will
thus be with Spirit filled. * A word shall I then
pour out * unto the Mother and Queen. * I will
joyously * attend the celebration * and sing to
her merrily, * lauding her Conceiving. (SD)

Ode iii.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and crowns of glory
graciously * in your Conceiving now grant to
them. (SD)

Ode iv.

When the Prophet Habakkuk heard the
divine * and incomprehensible counsel of *
Your Incarnation from the Virgin, O Most
High, * considering, he cried aloud: * Glory to
Your power, O Lord my God. (SD)

Ode v.

Amazed was the universe * by your
divine magnificence. * For while never
consummating wedlock, * you held, O Virgin,
the God of all in your womb, * and gave birth
unto a timeless Son * Who awards salvation to
* all who chant hymns of praise to you. (SD)

Ὡδὴ Γ'.

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν
τριήμερον, ὁ προφήτης Ἰωνᾶς, ἐν τῷ κήτει
δεόμενος· Ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι, Ἰησοῦ
βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

Ὡδὴ Δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Ἄκουε Κόρη Παρθένε ἀγνή, εἰπάτω
δὴ ὁ Γαβριήλ, βουλὴν Ὑψίστου ἀρχαίαν
ἀληθινήν, γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοιμὴ
Θεοῦ. Διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος, βροτοῖς
συναναστρέφεται· διὸ καὶ χαίρων βοῶ·
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν
Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰσμός.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῶ, ψανέτω
μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν
τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου

Ode vi.

Prefiguring * in the whale the divine
three-day burial, * Prophet Jonah cried
aloud, * in affliction beseeching God: * From
corruption save me, * O Lord Jesus the King
of angelic hosts. (SD)

Ode vii.

Godly-minded three * did not adore
created things * in the Creator's stead, * but
bravely trampling upon * the threat of the
furnace fire chanted joyfully: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." (SD)

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Hearken, O Damsel, let Gabriel say. *
Incline your ear, O Virgin pure, * and hear the
counsel of the Most High, ancient and true;
* and make ready for your own reception of
God. * For through you the Uncontainable
associates with mortal men. * And I am
therefore rejoicing and shouting: * O all you
works of the Lord, * praise and bless the Lord.

(SD)

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

From Menaion ---

CHOIR

Ode ix.

Mode 4. Heirmos.

*O earth, announce the good tidings of great
joy; You heavens, praise the glory of God.*

Now let no uninitiated hand * approach
the living Ark of God to touch it. * Rather
let believers' lips sing out in exultation *

ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Τροπάρια.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Ὑπὲρ ἔννοιαν συλλαβοῦσα Θεόν, τῆς
φύσεως θεσμοὺς ἔλαθες Κόρη. Σὺ γὰρ ἐν τῷ
τίκτειν τὰ μητέρων διέδρας. Πρυστὴ φύσις
περ καθεστηκυῖα· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις·
Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Πῶς πηγάζεις γάλα Παρθένε ἀγνή; Οὐ
φέρει ἐξειπεῖν γλῶσσα βροτεία· Ξένον γὰρ
φύσεως ἐπιδείκνυσαι πρᾶγμα. Νομίμου
γονῆς ὅρους ὑπερβαῖνον· ὅθεν ἐπαξίως
ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος
μετὰ σοῦ.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Μυστικῶς ταῖς ἱεροτεύκτοις
Γραφαῖς, Λαλεῖται περὶ σοῦ, Μῆτερ
Ὑψίστου. Κλίμακα γὰρ πάλαι Ἰακώβ σε
προτυποῦσαν· Ἰδὼν ἔφη· Βάσις Θεοῦ αὕτη·
ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε κεχαριτωμένη,
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Δόξα.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Θαυμαστὸν τῷ Ἱεροφάντῃ Μωσεῖ· Ἡ
βάτος καὶ τὸ πῦρ ἔδειξε τέρας. Ζητῶν δὲ τὸ

the Angel's salutation unceasingly * to the
Theotokos and cry out: * You, O pure and
virgin Maiden, are truly superior to all. (SD)

Troparia.

*O earth, announce the good tidings of great
joy; You heavens, praise the glory of God.*

O pure Maid, you eluded nature's laws,
conceiving God in ways past understanding.
You evaded things proper to mothers in
childbirth, even if by nature you were
prone to change. Therefore you are worthily
hearing: "Rejoice, Maiden full of grace; the
Lord is with you." (SD)

*O earth, announce the good tidings of great
joy; You heavens, praise the glory of God.*

How can you, O pure Virgin, nurse
with milk? No human tongue is able to
explain it. For you are displaying something
alien to nature, transcending the order of
lawful childbirth. Therefore you are worthily
hearing: "Rejoice, Maiden full of grace; the
Lord is with you." (SD)

*O earth, announce the good tidings of great
joy; You heavens, praise the glory of God.*

It is mystically spoken of you in Sacred
Writ, O Mother of the Most High. For of old
when Jacob saw the ladder that prefigured
you, he said, "This is none other than the base
of God." Therefore you are worthily hearing:
"Rejoice, Maiden full of grace; the Lord is with
you." (SD)

Glory.

*O earth, announce the good tidings of great
joy; You heavens, praise the glory of God.*

The bush and the fire revealed to
hierophantic Moses a strange portent. Seeking

πέρας εἰς διάβασιν χρόνου. Ἐν Κόρῃ ἀγνῇ,
ἔφη, κατοπτεύσω ἥ ὡς Θεοτόκῳ λεχθείη·
Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Καὶ νῦν.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Δανιήλ σε ὄρος καλεῖ νοητόν·
Γεννήτριαν Θεοῦ ὁ Ἡσαΐας· Βλέπει δὲ
ὡς πόκον Γεδεών, ὁ Δαυῖδ δέ, Ἁγίασμα
φάσκει, πύλην δὲ σε ἄλλος· ὁ δὲ Γαβριήλ σοι
κραυγάζει· Χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος
μετὰ σοῦ.

Καταβασία. Ἦχος δ'.

*Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψανέτω
μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν
τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου
ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

its fulfillment in the course of time, he uttered,
"I shall see it fully in a Damsel pure, to whom
as Theotokos be it spoken: Rejoice, Maiden
full of grace; the Lord is with you." (SD)

Both now.

*O earth, announce the good tidings of great
joy; You heavens, praise the glory of God.*

You are called, by Daniel, spiritual
Mountain; and the Mother of God, by Isaiah.
Gideon perceives you as a Fleece. And by
David you are called Holy Place, and Gate
by Ezekiel. Gabriel addresses you, saying:
"Rejoice, Maiden full of grace; the Lord is with
you." (SD)

Katavasia. Mode 4.

*O earth, announce the good tidings of great
joy; You heavens, praise the glory of God.*

Now let no uninitiated hand * approach
the living Ark of God to touch it. * Rather
let believers' lips sing out in exultation *
the Angel's salutation unceasingly * to the
Theotokos and cry out: * You, O pure and
virgin Maiden, are truly superior to all. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἀγγελικῶν δυνάμεων, Στρατηγὸς ἀπεστάλη, ἐκ Θεοῦ Παντοκράτορος, πρὸς Ἀγνὴν καὶ Παρθένον, εὐαγγελίσασθαι ξένον, καὶ ἀπόρρητον θαῦμα, ὅτι Θεὸς ὡς ἄνθρωπος, ἐξ αὐτῆς βρεφουργεῖται, ἄνευ σπορᾶς, ἀναπλάττων βρότειον ἅπαν γένος· Λαοὶ εὐαγγελίζεσθε, τὴν ἀνάπλασιν κόσμου.

Ἔτερον.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Χαῖρε κατάρας λύτρωσις, τοῦ Ἀδὰμ Θεοτόκε, χαῖρε σεμνὴ Μητρόθεε, χαῖρε ἔμψυχε βάτε, χαῖρε λαμπάς, χαῖρε θρόνε, χαῖρε κλίμαξ καὶ πύλη, χαῖρε τὸ θεῖον ὄχημα, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε ναέ, χαῖρε στάμνε πάγχρυσε, χαῖρε ὄρος, χαῖρε σκηνὴ καὶ τράπεζα, χαῖρε Εὐας ἡ λύσις.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Exaposteilaria.

Mode 2. On the mountain.

The chief Commander of the hosts * of the Angels was sent down * by God, the Ruler over all, * to a pure virgin Maiden; * and he announced the good tidings * of the strange secret wonder, * namely that God will be from her * procreated as man, without human seed, * to refashion all of our human nature. * Announce the good tidings, peoples all, * that the world is refashioned. (SD)

Another.

Mode 2. On the mountain.

Rejoice, redemption from the curse * on Adam, Theotokos. * Noble Mother of God, rejoice. * Rejoice, living unburnt bush. * Rejoice, O lamp stand; throne, rejoice. * Rejoice, O gate and ladder. * Rejoice, all-holy vehicle. * Rejoice, temple; O cloud, swift and light, rejoice. * Golden jar of manna, rejoice, O mountain. * Rejoice, the table and the tent. * Rejoice, Eve's absolution. (SD)

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριὴλ
καταπτάς, εἰς Ναζαρεθ ἐπέστη, πρὸς
Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε·
συλλήψη Υἱόν, τοῦ Ἀδὰμ ἀρχαιότερον, τὸν
ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ λυτρωτὴν, τῶν
βοώντων σοι τὸ Χαῖρε Ἀγνή.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ Γαβριὴλ τῇ Παρθένῳ, τὸ Εὐαγγέλιον,
ἐξ οὐρανοῦ κομίσας, ἀνεβόα τὸ Χαῖρε·
συλλήψη ἐν γαστρὶ σου τὸν σοὶ χωρητόν,
καὶ τῷ κόσμῳ ἀχώρητον, καὶ κυοφόρος
ὀφθήσῃ τοῦ ἐκ Πατρὸς, πρὸ ἑωσφόρου
ἀνατείλαντος.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ συναΐδιος Λόγος, τοῦ προανάρχου
Πατρὸς, μὴ χωρισθεὶς τῶν ἄνω, νῦν ἐπέστη
τοῖς κάτω, δι' ἅκραν εὐσπλαγχνίαν οἶκτον
λαβὼν, τοῦ καθ' ἡμᾶς ὀλισθήματος, καὶ τοῦ
Ἀδὰμ τὴν πτωχείαν ἀναλαβὼν, ἐμορφώθη
τὸ ἀλλότριον.

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. (SAAS)

From Menaion ---

Mode 1. For the celestial orders.

*Praise Him for His mighty acts, praise Him
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

Gabriel flew down from heaven * and
came to Nazareth; * and to the Virgin Mary
* he appeared and he cried out, * "Rejoice, O
blessed woman, for you will conceive * a Son,
more ancient than Adam is. * He has created
the ages, and He redeems * those who cry to
you, O pure one, 'Rejoice!' " (SD)

*Praise Him with the sound of trumpet, praise
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

Bringing good tidings from heaven, *
Gabriel cried out, "Rejoice," * unto the Virgin,
saying, * "You shall conceive and will carry *
Him, who is containable in your womb, * and
whom the whole world cannot contain. * You
shall be seen as the Mother of Him who rose *
from the Father before the morning star." (SD)

*Praise Him with timbrel and dance, praise
Him with strings and flute. (SAAS)*

In His exceeding compassion, * viewing
with mercy our fall, * the co-eternal Logos
* of the beginningless Father * came down
and appeared to the things below, * never
leaving the things on high. * Having assumed
Adam's poverty to Himself * He has taken on
the other's form. (SD)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ ἐκ Πατρὸς αἰδῖως καὶ ἐκ μητρὸς
χρονικῶς, φανερωθεὶς τῷ κόσμῳ,
ὑπερούσιος Λόγος, μορφὴν δούλου
λαμβάνει καὶ γίνεται σὰρξ, μὴ ἐκστὰς τῆς
θεότητος, καὶ τὸν Ἀδὰμ ἀναπλάττει ἐν τῇ
γαστρὶ, τῆς ἀσπόρου συλλαβούσης αὐτόν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Το ἀπ' αἰῶνος μυστήριον,
ἀνακαλύπτεται σήμερον, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
Θεοῦ, Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, ἵνα τοῦ
χείρονος μεταλαβὼν, μεταδῶ μοι τοῦ
βελτίονος. Ἐψεύσθη πάλαι Ἀδὰμ, καὶ Θεὸς
ἐπιθυμήσας οὐ γέγονεν, ἄνθρωπος γίνεται
Θεός, ἵνα Θεὸν τὸν Ἀδὰμ ἀπεργάσῃται.
Εὐφραινέσθω ἡ κτίσις, χορευέτω, ἡ φύσις,
ὅτι Ἀρχάγγελος Παρθένῳ, μετὰ δέους
παρίσταται, καὶ τὸ Χαῖρε κομίζει, τῆς
λύπης ἀντίθετον. Ὁ διὰ σπλάγχχνα ἐλέους
ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

*Praise Him with resounding cymbals, praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. (SAAS)*

The Word transcending all essence, *
who has appeared to the world, * who was
eternally fathered * and temporally mothered,
* becoming flesh has taken the form of a
slave, * losing not His Divinity. * And in the
womb of the woman who without seed * has
conceived Him He refashions man. (SD)

Glory. Both now.

From Menaion ---

Mode 2.

The age-old mystery is revealed today,
and the Son of God becomes the Son of man,
so that by partaking of what is lower He
may impart to me what is superior. Of old,
Adam was deceived; and he did not become
God, though this was his desire. But now,
God becomes man, to make Adam god.
Let creation sing for joy, and let nature be
exultant. For the Archangel is standing with
awe before the Virgin and is delivering the
salutation, "Rejoice," the reverse of the pain
and sorrow. O our God, who in Your tender
mercy became man, glory to You! (SD)

GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἡ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 4.

Today is the summary of our salvation, and the revelation of the age-old mystery. For the Son of God becomes the Son of the Virgin, and Gabriel announces the good news of grace. Therefore, let us join him, and cry aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full of grace! The Lord is with you." (SD)